

Дата публикации 31.05.2026

УДК 37.022

Самойленко М.С., Мерзликин М.Т., Вишневецкая Н.А. Визуальный ряд в учебнике по немецкому языку «Deutsch für Architekten» («Немецкий для архитекторов»)

Самойленко Марина Станиславовна

Студент кафедры «Урбанистика и теория архитектуры»,
Волгоградский государственный технический университет

РФ, г. Волгоград

kirk.no.water@mail.ru

Мерзликин Михаил Тимофеевич

Студент кафедры «Информационные системы и компьютерное моделирование», Волгоградский государственный университет

РФ, г. Волгоград

merzlickinm@yandex.ru

Вишневецкая Наталья Алексеевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация»,
Волгоградский государственный технический университет

РФ, г. Волгоград

nattimsweet@mail.ru

**The visual series in the German language textbook "Deutsch für Architekten"
(German for architects)**

Samoilenko Marina Stanislavovna

Student of the Department of Urban Studies and Theory of Architecture, Volgograd
State Technical University, Russia, Volgograd

Merzlikin Mikhail Timofeevich

Student of the department Information Systems and Computer Modeling,
Volgograd State University, Russia, Volgograd

Vishnevetskaya Natalya Alekseevna

PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of «Linguistics
and Intercultural Communication», Volgograd State Technical University,
Russia, Volgograd

Аннотация. В данной статье рассматривается значимость визуального ряда учебника по немецкому языку «Deutsch für Architekten» с точки зрения логики отображения информации при помощи фотографий, рисунков, картинок, схем, чертежей. Дается сравнение понятий «иллюстративный материал» и «визуальный ряд», авторы уделяют внимание такому аспекту как визуальный ряд, который помогает усвоить термины. Целью статьи является выявление приемов работы с визуальными рядами для изучения иностранного языка студентами-архитекторами для лучшего усвоения терминологической лексики. Авторы приводят плюсы и минусы учебника для будущих архитекторов, среди основных можно назвать расширение профессионального кругозора и недостаточность примеров работы с чертежами в различных программах. В заключении статьи обосновывается значимость визуального ряда учебника для мотивации обучаемых в изучении подязыка специальности.

Ключевые слова: термин, визуальный ряд, иллюстративный материал, вокабуляр, архитектурный объект, дудлы, ТИМ-программа, подязык.

Abstract. This article examines the significance of the visual series of the German textbook "Deutsch für Architekten" in terms of the logic of displaying information using photographs, pictures, diagrams, and drawings. A comparison of the concepts of "illustrative material" and "visual series" is given, the authors pay attention to such an aspect as the visual series that helps to assimilate the terms. The purpose of the article is to identify techniques for working with visual series for learning a foreign language by architectural students for better mastering terminological vocabulary. The authors cite the pros and cons of the textbook for future architects, among the main ones are the expansion of professional horizons and the lack of examples of working with drawings in various programs. The conclusion of the article justifies the importance of the visual series of the textbook for motivating students in studying the sublanguage of the specialty.

Key words: term, visual series, illustrative material, vocabulary, architectural object, doodles, TIM program, sublanguage.

Зачастую в учебниках, книгах и пособиях для обучающихся всех направлений представлена сухая информация. Это текст с множеством терминов, словесных конструкций, из-за которых даже при внимательном прочтении мало что удастся запомнить. Визуальный ряд в виде иллюстраций, графики, рисунков, фотографий очень скуп или же вообще отсутствует. В свою очередь учебная литература для студентов творческих специальностей (архитекторы, дизайнеры, градостроители) обязана давать как можно больше ярких и красочных образов в виде картинок, чертежей, потому что такие визуальные единицы — это неотъемлемая часть профессиональной жизни таких людей. Они мыслят не словами, не цифрами, не действиями, они мыслят образами, картинками.

В научной литературе под визуальным рядом понимают последовательность визуальных элементов, которые вместе создают единое образное впечатление, помогают раскрыть ту или иную тему, которые создают

единую концептуальную цепочку или более подробно раскрывают содержание текста [1]. Это могут быть кадры фильма, чертежи, слайды презентации, фото-подборка, иллюстрации, графика, цвета и шрифты.

Следует различать иллюстративный материал и визуальный ряд. Иллюстративный материал — это изображения, рисунки, фото, схемы, графики или таблицы, которые разделяют на две группы: изобразительные (фото, рисунки, репродукции картин) и наглядно-графические (карты, схемы, графики, диаграммы, чертежи) [1]. Визуальный ряд — это понятие более шире, объединяющее в себе все виды иллюстративного материала, шрифтовые композиции, выделения в общую визуальную концепцию учебника.

Визуальная составляющая важна не только в проектах и продуктах студентов творческих специальностей, но и в общем при обучении будущих специалистов. Правильно подобранная фотография помогает обучающимся лучше усвоить материал, особенно касаясь устных предметов, где иностранный язык можно рассмотреть как один из примеров, при изучении которого визуальный ряд помогает лучше запомнить термины. Существует несколько вариантов дефиниций термина. Оптимальным для нас является определение О. С. Ахмановой: «Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое или заимствованное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [6 стр. 267]. Таким образом, под термином мы будем понимать слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах языка архитектурной сферы, например: Architektur, f – архитектура, Fassade, f – фасад, Säule, f – колонна, Kuppel, f – купол, Portal, n – портал, Balkon, m – балкон, Arkade, f – аркада, Kapitell, n – капитель, Fries, m – фриз, Tympanon, n – тимпан). Визуальный ряд также может применяться для дальнейшей возможности использовать эти термины в своей речи и четко понимать какая часть здания, к примеру, имелась ввиду или, какой строительный материал используется. В результате чтения специальной профессионально значимой литературы, снабженной визуальным рядом, в разы

усиливаются мыслительные образы, представленные в тексте, направленном на понимание смысла отдельных слов, предложений, абзацев, всего текста [2]. Однако часто бывает, что в учебниках даже для творческих специальностей нет вовсе картинок, чертежей и схем.

Исследуя проблему визуального ряда в учебниках по немецкому языку, Гончарова О.В. в своей статье «К вопросу о способах визуализации грамматического материала в обучении немецкому языку» [3] писала о том, что схемы и символы объясняют грамматический материал и помогают доступно понять логику немецких текстов. Также, Митусова О.А. в своей работе: «Иллюстрации в учебных пособиях как средство мотивации студентов при изучении иностранных языков» указывала, что фото и рисунки мотивируют на монолог [4], а Усманов Т.И. утверждал, что иллюстративный материал стимулирует иноязычную коммуникативную деятельность учащихся, дополняет и эмоционально усиливает восприятие учебных текстов [5]. Для архитекторов, дизайнеров и градостроителей данный вид работы подходит как для проектирования, так и для эскизирования с наглядным усвоением терминологической лексики (рис. 1).

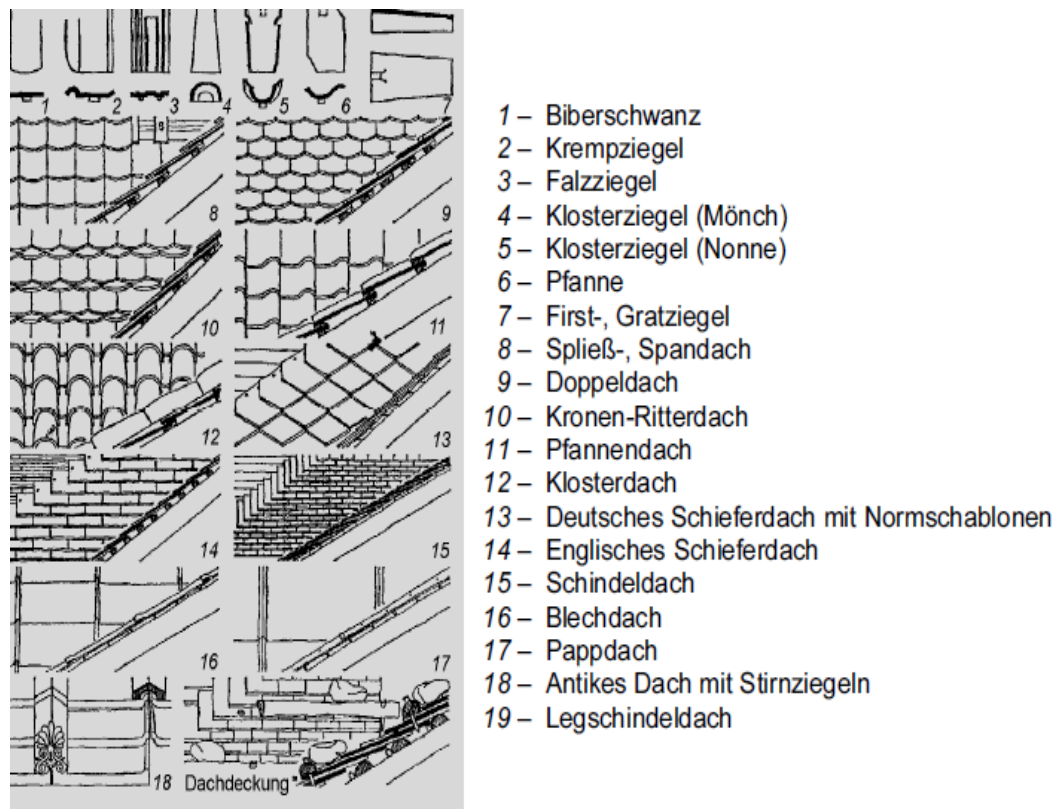


Рисунок 1. Виды кровли

Учебник по немецкому языку «Deutsch für Architekten» под редакцией Кузнецовой Н.Г. [7] является прекрасным примером гармоничного сочетания визуального ряда и текста. На обложке учебника размещены фотографии реально существующих объектов (Московский Кремль, замок Нойшванштайн), объективно указывая на направленность материала учебника. Содержание учебного пособия максимально отражает его сущность и представлено следующими темами: «Studium der Architektur und des Bauingenieurwesens – der Weg zum Traumberuf?», «Architektur und Ingenieurbauwesen», «Farbe und Licht», «Baustoffe mit Tradition und mit Zukunft», «Bauen und Wohnen», «Lebenswerte Städte», «Digitale Träume: Neue Architektur aus dem Computer?».

В учебнике представлены фотографии и чертежи как реально существующих зданий, сооружений, конструктивных элементов и их концепций, так и схематичные рисунки, иллюстрации, которые занимают около 40-45% всей книги, а также универсальную систему условных обозначений в цветном и графическом варианте (рис. 2). Почти каждый текст снабжен фотографией, чертежом, схемой или картинкой. Это позволяет лучше понимать, фильтровать и запоминать информацию, что позволяет больше работать с живой речью. Например, пересказывая тексты про постройки Баухауса (текст «Expressionismus» стр. 33. упр. 27) обучающийся может опираться не только на текст, но и представлять картинку, изображенную рядом с исходным текстом или даже смотреть на нее [7]. Используя такой подход к пересказу текста, речь студента становится осознаннее, ярче и богаче.



Рисунок 2. Влияние цвета на изменение пространства

Фотографии и рисунки помогают даже без обширного вокабуляра понимать текст, а если студент овладел языком даже на уровне A2 согласно

Common European Framework of Reference for Languages (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком) [8], то перевести и пересказать текст из данного учебника не составит труда, благодаря визуальной составляющей. Каждый описываемый архитектурный объект имеет свой «портрет» в виде крупного изображения, что помогает лучше прочувствовать информацию из текста [7, 10, 11].

Графика учебника, представленная также при изучении словообразовательных модулей — понятная система условных обозначений (красным цветом выделяют словообразование, желтым грамматику, различные маленькие значки (далее: дудлы) указывают на тип задания) позволяет быстро ориентироваться в учебнике и искать необходимый материал. Красочные картинки, информативные тексты, диаграммы, чертежи, дудлы (рис. 3) – обилие всего этого позволяет студенту архитектору освоить не только свою профессию на родном языке, но и позволяет почерпнуть опыт и знания из источника на немецком языке, не изучая сложные, наполненные неизвестной даже на родном языке терминологией, а просто глядя на картинку, а также развить свою насмотренность за счет визуальных образов и новых для студента, неизвестных ранее, проектных решений и расширить свой профессиональный кругозор.



Рисунок 3. Варианты дудлов

Из минусов визуального ряда данного учебника можно выявить недостаточность примеров работы с чертежами в различных программах, но этому можно найти объяснение: поскольку учебник был издан в 2006 году, программы для черчения или ТИМ-программы были тогда не особо распространены. Под ТИМ-программами понимается специализированное ПО

для создания 3D-моделей зданий с полной базой данных об объекте: материалах, сроках, стоимости, инженерных системах и т.д. (Revit, Archicad).

Таким образом, можно сделать вывод, что визуальный ряд учебника облегчает обучение студентов творческих специальностей иностранному языку. Он сочетает иллюстрации, чертежи, схемы, шрифты и цвета. Такие приемы помогают запоминать термины и понять текст. Учебник «Deutsch für Architekten» Кузнецовой Н.Г. и Лешмана М. содержит достаточное количество визуальной информации и работая с этим учебным пособием студент-архитектор может в разы быстрее понимать тексты на немецком языке, а также будет замотивирован на дальнейшее изучение подязыка, так как специальные темы снабжены тематическими заданиями в том числе и визуальной направленности.

Список литературы

1. Ромашина Е. Ю. Взаимосвязи текста и визуального ряда в российских школьных учебниках рубежа XIX и XX веков // Проблемы современного образования. – 2014. – № 6. – С. 135-148.
2. Астафурова Т. Н., Бганцева И. В. Развитие лингвокогнитивной компетенции студентов технических вузов при изучении иностранного языка // PRIMO ASPECTU. – 2023. – № 2 (54). – С. 53-63.
3. Гончарова О. В. К вопросу о способах визуализации грамматического материала в обучении немецкому языку // Arbeit am Fachwortschatz: Deutsch für Architekten. 2008. С. 47-59.
4. Митусова О. А. Иллюстрации в учебных пособиях как средство мотивации речевой деятельности // Интернет-журнал Науковедение. – 2014. – № 5 (24). URL: <https://naukovedenie.ru/PDF/133PVN514.pdf> (дата обращения 18.03.2026)
5. Усманов, Т. И. Особенности использования иллюстративного материала в содержании отечественных школьных учебников по иностранным языкам // Управление образованием: теория и практика – 2023. – № 5. – С. 195-199.

Список источников

6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2025. 576 с.
7. Кузнецова Н. Г., Лёшманн М. Немецкий язык для архитекторов = Deutsch für Architekten: учебное пособие на немецком языке. Томск: Печатная мануфактура, 2006. 247 с.
8. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Klett 2021. S. 200
9. Кузнецова Н. Г. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь / Н. Г. Кузнецова, М. Лёшманн, Г. А. Шарыпова. Томск: Изд-во ТГАСУ, 2011.-175 с.
10. Москалюк О. С. Deutsch für Architekten: учебное пособие. Барнаул: АлтГТУ, 2022.-107 с.
11. Гайвоненко, Т. Ф. Немецкий язык в сфере строительства и дизайна : учебное пособие / Т. Ф. Гайвоненко. Кнорус, 2023. 298 с.